

# Uywaña

## Jaquina jakawinakapa ukhamaraki

## aymarana kuna imaya lurawinakapa

*The kind of anthropology I propound here has a different purpose. This is not to interpret or explain the ways of others; not to put them in their place or consign them to the 'already understood'. It is rather to share in their presence, to learn from their experiments in living, and to bring this experience to bear on our own imaginings of what human life could be like, its future conditions and possibilities. Anthropology, for me, thrives on this engagement of imagination and experience.*

Tim Ingold, Why Anthropology matters. p. 8.

Thakinaka yatiqañanaksti ukhamaraki suyata amuyawinaka jist'araña, jalla ukata antutjaña chiqañchaña/jakisiyaña uka utjawi jakisiñawjaru (taypi) jalla ukatwa inuqasirakini mä amtawi, khä jaqinakana jakawinakapana chiqanakata, jalla ukaxa sutiñcharakiwa COSMOPRAXIS AYMARA sutini, (aymaranakana jakawinakapata chiqata) ukhamaraki maypacha uraqina jawsuwinakapata: “Wilamasjama luraña” jiwatanakampi, jakaskirinakampi ukhamaraki wak'anakampi. Uka amtawixa taqinina luratarakiwa, ukansti wakichatarakiwa yatikipañataki, taqi jaqinakana lurawinakapa chiqata, jani ukaxa aka uraqina jaqinakana irnaqawinakapa chiqanakata; kunjamtixa uka lurawinakaxa apnaqtarakinawa sapuruna, aymara wilamasinakana, kunjamatixa juphanakawa jak'ankapxi, taqi jakawina mayjt'awinakapampi; khaya wuliwya suyuna ukhamaraki chili suyuna, ukhamarakiwa ukankaski taqi alaxa qullunaka pata chiqana utjasirinakana, jalla ukatxa ukhamaraki taqi yatiqawinakaxa, inacha uñasirakini yaqha thaki sarawina, aka maypacha uraqina lurawinakapana “Mayjt'ayañataki” ukhamaraki taqininsa suma uñaqañataki, ukhama sipansti taqi jakasirinakana mayachasisna, mayjt'ayañataki.

Jiwasanakaxa arsupxaraktanwa, taqi jaqinakana jakawinakapa chiqata, irnaqawinakapata; kunjamatixa jiljatxa qhanañchaña munapxaräktxa, kuntixa jaqinakaxa lurapxi uka chiqanakata; jani ukaxa kuntixa irnaqapxi, ukanakata; (Ingold, Yampara, Rivera, Ortner, Sloterdijk), ukhama sipanxa janirakiwa “uñtañxa” qhanañchapkaräkti, uka taqi chiqañchawinakatxa ukhamaraki lurt'awasna jaytjawitanakata, taqi uka yatichawinakasti jilayarakiwa uka jach'a wiskhalla yatiyawinakararu, irnaqawinaka sutinirakiwa. “Wilamasjama luraña” janirakiwa jiskkaräksnati, taqi jaqinakana arupampi -kunjama parintichisa; sarakiñani, mä uñtañatakixa- kunjamatixa wakisirakiwa, jach'añchaña; taqi jaqinakaxa kuntixa lurapxi uka chiqanakata; jupanakaxa katt'atapxarakinawa, chiqapa jakaña lurawinakapa, taqi jaqinakana jakawinapa chiqanakata, ukhamaraki jani jaqinaka chiqanakata, jani ukaxa kunanakatixa utjki aka jakawinxaxa, taqi ukanakata. Uta sataxa, aymaraxa wilamasinaka, saña munaraki; ukhama sipanxa aka amtawinxaxa, uta sataxa, tqi jaqina utanakapa, jalla uka chiqanakatwa yatikipapxaräktxa, OIKOS sutinimpi, jakawinakapa chiqata; jani ukaxa, utampi-pachamamampi jiwasanakaru k'iljasirakchitu, jiwasanakasti jalla ukanakampi utjasiririraktanwa. Uka jaqina lurawinakapa arkañanakasti, aka uraqinxaxa apasiskarakiwa nayra chiqaru, mä qhawqha wilamasinakampi mayacht'asisna, jupana wali kitjata sarawinakapampi; sart'apxarakatwa ukhamaraki luqtapxarakatwa, jakaskiri jaqinakaru, jiwatanakaru ukhamaraki apunakaru (wak'anaka) ukatxa juk'ampirakiwa taqpachaniru, uraqimpi-pachamamampi taypitxa thaqqhapxarakatxa. Aka jaqinakampi chika sarnaqawinakansti, ukaxa uñt'ayarakiniwa, kunjamtixa alaxa qullu pata chiqanakanxa, jakasipxixa jaqinakaxa, jalla ukhamarajama; pachana ch'uwwawipa ukhamaraki alaxa pachana sarawipa, -thayanaka, quytawinaka, thuqht'awinaka ukhamaraki munasiñanaka - uraqiru taqqhatawimpi sarawinaka, jani ukaxa irnaqañanakampi ukhamaraki nayra apasiwinaka, jichhaxa jiwasaru yatichaskchitu, ukanaka... (saraskakiwa...)

Ukhama sipansti, uka wiw sutiñchataxa satarakiwa -Taqini qänjama chinurata- sapxsmawa jumanakaru, thaqqhapxani nanakampi chika, kunjamasa sawusiski uka “jaqinakana uraqi pacha taypina ist'awinakapaxa” apasiski uka chiqanakata, jalla ukanakawa nanakatakixa wali wakisirira-

# Uywaña

## *Jaquina jakawinakapa ukhamaraki aymarana kuna imaya lurawinakapa*

*The kind of anthropology I propound here has a different purpose. This is not to interpret or explain the ways of others; not to put them in their place or consign them to the 'already understood'. It is rather to share in their presence, to learn from their experiments in living, and to bring this experience to bear on our own imaginings of what human life could be like, its future conditions and possibilities. Anthropology, for me, thrives on this engagement of imagination and experience.*

Tim Ingold, Why Anthropology matters. p. 8.

ki, taqi kuna imaya thaqtawinaka -janiwa qhipankañapakiti jaqinakana lurawinakapaxa- taqi kuna imaya, aka uraqi pachana jaqinakana amuyawinakampi lurawinakapampixa. Jalla ukhama pacha sarawinsti, uka jaqi chiqata yatxataña wakichatasti, munapxarakiwa yanapt'aña uka kuna imaya taqqhatawinakaru, juk'ampi sumañchañataki, janirakiwa mä “Ilajlla yatita lurawjamxa” jalla ukarakiwa thaqsuña munaraki, qhana arsuñampi uka wali llink'i, taqi kuna yatiwinaka chiqata ukhamaraki jakaskiri jaqinakata, uywanakata, kunjamsa uraqi chiqana sarnaqapxi, uka chiqanakata; jayatsa uñtknsa, chiqapampi, ukhama; jani ukaxa jani jasq'arasisa, mä kutimpi mantañataki; mä juk'ampi yatiqañataki, jakañanaka chiqata “mä lup'iña ukankiriru, maypacha uraqita” (Ingold) ukata, anqaru ch'umstayañani mä chiqana mantawimpi, juk'ampi yatxatañataki, uka taqi yatiwinakaru-jakaskasna.

Akhama luraña “jaqinakana jakañapata” chiqanxa aparakiwa, jaqinakana jach'a arsuwipata, yatisna chiqapa lurawinakapata ukhamaraki wakisirinaka “yatichawinakampi”. Ist'arakiñapawa, irnaqata jach'aptawinakapampi janirakiwa uka Tim Ingold uka mayana yatichawipakxa, jani ukaxa jichha lup'iri jaqinakankiriru, sarakiñani Donna Haraway, Anna Sting jani ukaxa Vinciane Despret, ukatxa saraksnawa, khä nayraqata manqhanxa, ukanxa sapuru jani ist'atanakarakiwa utjaraki, (messiness) jalla ukanwa taqi jaqinakaxa apnaqaraktna, ukatxa mayjt'ayaraktanwa, jalla ukata wakisiraki taqi uñañchampi thaqtaña taqi thakinaka, uka jani wakisirinaka lurawinaka “qhispiyañataki” jalla ukatwa mayachasipxani, askichatanaka jach'añchañataki, qhawqhanitixa jakasipxtanxa, ukanaka. Jalla ukatsti yatiqapxani, jani ch'ipxtasisa, aymara wilamasinakapampi mayachht'asisna, kunjamatixa apaski aka wakichawinakaxa, aka uraqina jakasirinakampi - taqi jaqinakampi, ukanakasti nanakatakisti wali wakisirakiwa, uñasiraki. Kunawrasatixa Ingold sutinixa arsunaxa, juphaxa sarkinawa “Yatichañawa ist'awimpi” sasina, juphaxa wali suma qhanstayarak, uka jaqinakana arsuwipa chiqanakata ukhamaraki yatichawi chiqanakata, aka “amtawi” taypita. Jalla ukhama yatichaña chiqatsti, wakisirakiwa taqi jaqinakaru ist'ayañataki, yaqhawjaru yatiqawinakapa (aka jakawina) wali juk'ampi waliwjanakaru, jalla ukatwa juphanakaxa iyawsapxarakini, kunjamatixa utjki yaqha chiqanxa, ukanakaru; arkañampi, sart'añampi ukatwa yatiqañanixa luqtaña, yaqha thakina jakasirinakaru. Jalla ukarupi, uywaña saña munixa: Uywaña, uywasiña, yatichaña, jark'aña “taqi jaqinakana säwinakapa” chiqata; qullunakansa “jark'aqirinaka-yatichirinaka” uka patana aymara markachirinakana, sutiñcharakiwa, uywiri, sasina.

Traducción: Celedonio Tomás